LARA UNUK

Opis projekta Archipelagos

Med rezidenco Archipelagos bo Lara raziskovala temo sprememb v družbenih vlogah žensk v sodobni poljski prozi.

Izbrana dela

Patinaje sobre obviedades [Ślizg po banale], Marta Ewa Romaneczko (korporacja ha!art, 2020, 62 páginas)

Kratki opis knjige lahko preberete na str. 2

Delovna jezika
poljščina - slovenščina

Trajanje rezidence
6-31 Julij

Kraj rezidence
Zamek na Wodzie, Wojnowice

Organizator **rezidence**

KEW Kolegium Europy Wschodniej

Lara Unuk je literarna prevajalka in asistentka za grški jezik na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Prevaja iz nove in stare grščine, poljščine in v grščino, piše tudi članke o literaturi. Poljsko se je naučila v otroštvu, ko je živela v Katovicah na Poljskem. Med študijem grščine, latinščine in primerjalne književnosti je več let preživela v Grčiji. Leta 2020 je prejela nagrado Radojke Vrančič DSKP za najboljšo mlado prevajalko. Iz poljščine je v slovenščino prevedla mdr. romana Hči čarovnic Dorote Terakowske in Očetova senca Jana Dobraczyńskega, odlomke Malih lisic Justyne Bargielskie in Psalmov Julie Fiedorczuk, v grščino pa Antologijo mladih poljskih pesnikov. Zanima se za stare jezike in mačke. Živi med Solunom in Ljubljano.

LARA UNUK

Če želite prebrati prevedeni odlomek, lahko stopite v stik s prevajalko po mailu

laraunuk@proton.me

Vístete de manera clásica, sin colores chillones./ No bailes tecno, ve al teatro/ (o ve teatro televisado).// Cuando comentes en el feis recuerda las normas de ortografía.// [...] En la universidad has de ser siempre la mujer elegante de provincia.

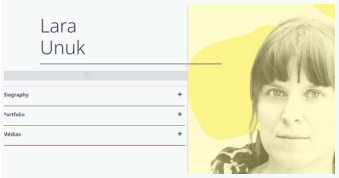
En su análisis de los acontecimientos poéticos del año 2020, el crítico Jakub Skurtys señala que en Patinaje sobre obviedades Marta Ewa Romaneczko logra articular su habilidad de observar y tematizar sucesos "de la segunda y tercera página de los periódicos" con una voz poética alejada del hermetismo.

El conjunto propone un repaso por una serie de problemáticas que interesan a la izquierda, pero no ofrece explicaciones sencillas. A lo largo de todo el volumen la autora problematiza el lugar desde el que se habla y escucha –el género, pero también la clase– y de esa manera logra trascender el cliché y la respuesta prefabricada.

El ritmo de los 44 poemas que componen el libro es acelerado, como el de un bloc de notas llenado con furia, ironía y ternura. Podemos encontrar esta mirada agridulce en poemas como "Alicja": "Cómo podría no escribir sobre ti.// Tu cabello rojizo, mejillas/ y pecas,/ párpados perfilados con sombras de Sephora,/ piernas de pasarela, labios que por tantos años se reían/ en oncología, perdiendo todas las chances. // [...] Seguro hubiese sido maravilloso,/ si no fuese por aquel italiano en la velada de Graham,/ que creyó que el espectáculo era para él/ y enfureció cuando supo que no./ Si no fuera por el círculo de mirones rodeándonos en la disco,/ preguntando si se podrían unir".

La formación de la autora en filosofía, psicología y lingüística, así como su paso como estudiante e investigadora por diferentes universidades europeas (Varsovia, Budapest, Porto, Oxford, Zagreb y Trondheim), marcan el campo temático de los textos que componen el volumen. Tenemos, pues, poemas titulados La experiencia del Otro, American Dream, La casa de Yves Saint Laurent, discusiones con el contexto polaco en Izquierda, Carne fresca y Minero, además de intertextualidad y polémica con el campo literario en textos como Poesía femenina, Poesía lingüística y Eróticos, pero también lo familiar y cotidiano en Madre, Curiosidad de ventanas o Pertenecer al club. Textos para releer varias veces encontrando siempre claves nuevas, atravesados todos por la voz amistosa, sarcástica y urgente de Romaneczko.

Informacije o avtorici prevoda lahko najdete na strani: archipelagos-eu.org



O sieci Archipelagos

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.